



Ministério da Educação - MEC
Universidade Federal do Ceará - UFC
Pró-Reitoria de Graduação - PROGRAD

COORDENADORIA DE PROJETOS E ACOMPANHAMENTO CURRICULAR - COPAC

OBSERVAÇÕES:

1. Este **formulário** poderá compor os seguintes **tipos de processos do SEI**, no que couber:
 - *Graduação: Ajuste de Projeto Pedagógico de Curso;*
 - *Graduação: Reformulação de Projeto Pedagógico;*
 - *Graduação: Criação, Alteração ou Regulamentação de Disciplinas.*
2. O formulário deverá ser emitido, inclusive, em versão atualizada, a cada **alteração** na **regulamentação de disciplina**, por exemplo, por retirada de pré-requisito(s) e/ou inclusão de equivalência(s), dentre outras.
3. Após finalizada a emissão do formulário, o mesmo deverá ser **assinado por TODAS as instâncias** envolvidas, a saber: *Colegiado do Curso, Colegiado do Departamento (se for o caso) e Conselho da Unidade Acadêmica;*
4. No processo, além do **formulário preenchido e assinado**, devidamente, deve-se incluir: memorando **ou** ata assinada de reunião, informando as **datas de aprovação** da criação e/ou regulamentação da disciplina pelas instâncias envolvidas;
5. Caso se decida pela emissão de **memorando** (*ver ponto anterior*), sugere-se adotar o respectivo modelo de documento disponível na página virtual da PROGRAD/COPAC;
6. Para maiores esclarecimentos sobre **funcionalidades e usos do SEI**, contatar a *Secretaria de Tecnologia da Informação - STI / UFC.*

FORMULÁRIO PARA CRIAÇÃO E/OU REGULAMENTAÇÃO DE DISCIPLINA

() **Regulamentação** (se a disciplina **já** estiver prevista no *Projeto Pedagógico do Curso - PPC* em propositura ou vigente)

() **Criação/Regulamentação** (se a disciplina **não** estiver prevista no *Projeto Pedagógico do Curso - PPC* em propositura ou vigente)

1. Unidade Acadêmica que oferta a Disciplina (Faculdade, Centro, Instituto, *Campus*):

Centro de Humanidades

2. Departamento que oferta a Disciplina (quando for o caso):

Departamento de Letras Estrangeiras

3. Curso

Código do Curso	Nome do Curso	Grau do Curso	Currículo (Ano / Semestre)	Caráter da Disciplina	Semestre (se obrigatória)	Habilitação (se houver)
76	Letras – Língua Espanhola e suas Literaturas	() Bacharelado (X) Licenciatura () Tecnólogo	2009.2	() Obrigatório (X) Optativo		

4. Nome da Disciplina:

Introdução aos estudos da tradução em língua espanhola

5. Código de Cadastro no SIGAA (preencher com o código existente, se houver):

HC 0910

6. Pré-Requisitos (atentar para o correto uso do operador lógico “E” ou “OU”)	Sim ()	Código	Nome da Disciplina/Atividade
Não (X)			

7. Correquisitos	Sim ()	Código	Nome da Disciplina/Atividade
Não ()			

8. Equivalências (atentar para o correto uso do operador lógico “E” ou “OU”)	Sim ()	Código	Nome da Disciplina/Atividade
Não ()			

9. Turno (é possível marcar mais de um item):

Matutino Vespertino Noturno

10. Regime:

Semestral Anual Modular

11. Justificativa para a criação/regulamentação desta disciplina – Máximo de 500 caracteres

(mostrar a importância da área / do conteúdo para a formação do aluno, a pertinência da disciplina na integralização curricular e outros aspectos):

Esta disciplina justifica-se pela necessidade de propiciar ao aluno da licenciatura em língua espanhola, em sua formação acadêmica, o conhecimento de noções básicas sobre o processo tradutório, considerando os vários modos de pensar a tradução e seus desdobramentos linguísticos, culturais, ideológicos e políticos.

12. Objetivo(s) da Disciplina:

Propiciar ao aluno da licenciatura em língua espanhola, em sua formação profissional, o conhecimento de noções básicas para uma reflexão teórico-prática sobre o processo de tradução.

13. Ementa (conforme “Programa de Disciplina” aprovado e arquivado pela Unidade Responsável por oferta):

Noções básicas para uma reflexão teórico-prática sobre os processos de tradução em língua espanhola.

14. Descrição da Carga Horária (C.H.)

C.H. Teórica	C.H. Prática	C.H. EaD	C.H. Extensão	C.H. TOTAL
24	08	--	--	32
Número de Semanas:				
(preencher com “16”, caso seja disciplina de regime <u>semestral</u> ; “32”, caso seja <u>anual</u> ; ou com definição livre de número de semanas, caso seja <u>modular</u>)				16

Representa Prática Como Componente Curricular (PCC)? (Para cursos de Licenciatura)

Não.

(X) Sim. Quantidade de **horas**: 8h

15. Bibliografia Básica (sugere-se a inclusão de, pelo menos, 03 títulos):

BERNÁRDEZ, Enrique; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; CORTÉS VÁZQUEZ, Luis et alii. Problemas de la traducción: Mesa Redonda ¾ 1983. Madrid, Fundación Alfonso X El Sabio, 1987.

HURTADO ALBIR, Amparo; BREHM CRIPPS, Justine; CIVERA GARCÍA, Pilar et alii. Enseñar a traducir. (Direc. de Amparo Hurtado Albir). Madrid, Edelsa/Grupo Didascalía, 1999. [Col. Investigación Didáctica].

MAILLOT, Jean. A tradução científica e técnica. (Trad. de Paulo Rónai, do original francês La traduction scientifique et technique). São Paulo/Brasília, McGraw-Hill do Brasil/Universidade de Brasília, 1975.

VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo. Introducción a la traductología. Washington, Georgetown University, 1977.

16. Bibliografia Complementar (sugere-se a inclusão de, pelo menos, 05 títulos – de acordo com instrumento de avaliação de Curso de Graduação, INEP/2015 ou legislação posterior):

CATFORD, John Cunnison. Uma teoria de la traducción. (Trad. de Francisco Rivera, del original inglés A linguistic Theory of Translation). Caracas, Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central, 1970.

GARCÍA YEBRA, Valentín. En torno a la traducción. 2. ed. Madrid, Gredos, 1983. 398 p. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (II. Estudios y Ensayos, 53)].

_____. Teoría y práctica de la traducción. 2. ed. Madrid, Gredos, 1984. 2. v. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (III. Manuales, 53)].

_____. Traducción: Historia y teoría. Madrid, Gredos, 1994. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (II. Estudios y Ensayos)].

MARGOT, Jean-Claude. Traducir sin traicionar. (Trad. de Rufino Godoy, del original francés Traduire sans trahir). Madrid, Cristiandad, 1986. [Col. Biblia y Lenguaje].

MOUNIN, George. Problemas teóricos de la traducción. (Trad. sin mención del nombre del autor, del original francés Les Problèmes Théoriques de la traduction). Madrid, Gredos, 1977.

NEWMARK, Peter. Manual de traducción. (Trad. de Virgilio Moya, del original inglés A Textbook of Translation). Madrid, Cátedra, 1987. [Col. Lingüística].

NIDA, Eugene A. & TABER, Charles R. La traducción: Teoría y práctica. (Trad. Y adap. Española de A. de la Fuente Adáñez, del original inglés The Theory and Practice of Translation). Madrid, Cristiandad, 1986. [Col. Biblia y Lenguaje].

RODRÍGUEZ MONROY, Amalia. El saber del traductor. [S.l.], Montesinos/Literatura & Ciencia/Dirección General del Libro/Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura, 1999. [Col. Ensayo].

STEEL, Brian. Ejercicios de traducción del español. Madrid, Edelsa/Grupo Didascalía, 1997. [Col. Investigación Didáctica].

STEINER, George. Después de Babel. (Trad. de Adolfo Castañón & Aurelio Major, del original inglés After Babel: Aspects of Language and Translation). 2. ed. Méjico, Fondo de Cultura Económica, 1995.. [Sec. Lengua y Estudios Literarios].

WILLS, Wolfram. La ciencia de la traducción: Problemas y métodos. (Trad. de Gerda Ober Kirchner & Sandra Franco, del original alemán Übersetzungswissenschaft: Probleme Und Methoden). Méjico, Universidad Nacional Autónoma de Méjico, 1988. [Col. Coordinación de Humanidades].

ZARO, Juan de Jesús & TRUMAN, Michel. Manual de traducción/A Manual of Translation. Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1999.



Documento assinado eletronicamente por **CICERO ANASTACIO ARAUJO DE MIRANDA, Coordenador de Curso**, em 11/03/2019, às 20:42, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



Documento assinado eletronicamente por **Sara de Paula Lima, Chefe de Departamento**, em 15/03/2019, às 10:57, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



Documento assinado eletronicamente por **DANYELLE NILIN GONCALVES, Vice Diretor**, em 29/03/2019, às 09:59, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site https://sei.ufc.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0, informando o código verificador **0664139** e o código CRC **236D6AA7**.
